

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 97 — 1402 [97/15076]

Accord relatif à un programme international de l'énergie, et Annexe, faits à Paris le 18 novembre 1974 (1) Adhésion par la Hongrie

Le 23 mai 1997 a été déposé au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de Belgique, l'instrument d'adhésion de la Hongrie aux actes précités.

Cette adhésion a été effectuée conformément aux dispositions de l'article 71,1 de l'Accord.

Conformément aux dispositions de l'article 71,2 de l'Accord, cette adhésion entrera en vigueur à l'égard de la Hongrie le 2 juin 1997.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 97 — 1402 [97/15076]

Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma, en Bijlage, opgemaakt te Parijs op 18 november 1974 (1) Toetreding door Hongarije

Op 23 mei 1997 werd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van België, de toetreding van Hongarije tot de voornoemde akten neergelegd.

Deze toetreding is geschied overeenkomstig het bepaalde in artikel 71,1 van de Overeenkomst.

Overeenkomstig het bepaalde in artikel 71,2 van de Overeenkomst gaat deze toetreding ten aanzien van Hongarije op 2 juni 1997 in.

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 1403 [C - 97/261]

14 AVRIL 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions et de quatre arrêtés royaux modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions,

- de l'arrêté royal du 18 janvier 1993 modifiant l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions,

- de l'arrêté royal du 30 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions,

- de l'arrêté royal du 6 février 1996 modifiant l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions,

(1) Voir *Moniteur belge* du 23 novembre 1978.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 1403 [C - 97/261]

14 APRIL 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie en van vier koninklijke besluiten tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie,

- van het koninklijk besluit van 18 januari 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie,

- van het koninklijk besluit van 30 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie,

- van het koninklijk besluit van 6 februari 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie,

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 23 november 1978.

- de l'arrêté royal du 4 août 1996 modifiant l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions,

- de l'arrêté royal du 18 janvier 1993 modifiant l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions,

- de l'arrêté royal du 30 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions,

- de l'arrêté royal du 6 février 1996 modifiant l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions,

- de l'arrêté royal du 4 août 1996 modifiant l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

- van het koninklijk besluit van 4 augustus 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie,

- van het koninklijk besluit van 18 januari 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie,

- van het koninklijk besluit van 30 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie,

- van het koninklijk besluit van 6 februari 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie,

- van het koninklijk besluit van 4 augustus 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe 1 - Bijlage 1

MINISTERIUM DER JUSTIZ

20. SEPTEMBER 1991 — Königlicher Erlaß zur Ausführung des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Juli 1934, 4. Mai 1936, 6. Juli 1978 und 30. Januar 1991;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. Januar 1991 zur Abänderung des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, insbesondere des Artikels 24 und des Artikels 25, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juli 1991;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz, Unseres Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten und Unseres Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — Definition

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter « das Gesetz » das Gesetz vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Juli 1934, 4. Mai 1936, 6. Juli 1978 und 30. Januar 1991.

KAPITEL II — Zulassungen im Hinblick auf die Ausführung einer in den Artikeln 1 und 27 des Gesetzes erwähnten Tätigkeit

Art. 2 - Der in Artikel 1 des Gesetzes erwähnte Zulassungsantrag wird anhand eines Muster Nr. 1 in der Anlage entsprechenden Formulars beim Gouverneur der Provinz gestellt, in der die Tätigkeit, die Gegenstand der Zulassung ist, ausgeübt wird. Das Formular ist beim Gouverneur erhältlich.

Der Antragsteller fügt dem Zulassungsantrag ein spätestens drei Monate vor Einreichung des Antrags ausgestellt Leumundszeugnis und die Unterlagen zur Identifizierung des Antragstellers und seiner Tätigkeit bei.

Annexe 3 - Bijlage 3

30. MÄRZ 1995 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. September 1991 zur Ausführung des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, insbesondere der Artikel 25 und 28 Absatz 3, abgeändert durch das Gesetz vom 30. Januar 1991;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß schwere Betrügereien bei Geschäften zwischen Zulassungsinhabern festgestellt wurden;

In der Erwägung, daß bestimmte Verwaltungsmodalitäten in bezug auf die Registrierung von Zulassungsinhabern und mancher ihrer Tätigkeiten so schnell wie möglich festgelegt werden müssen, um gesetzwidrige Praktiken zu vermeiden und die Verwaltungskontrollen über diese Tätigkeiten zu verstärken;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers der Justiz und der Wirtschaftsangelegenheiten und Unseres Vizepremierministers und Ministers des Innern und des Öffentlichen Dienstes

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 8 des Königlichen Erlasses vom 20. September 1991 zur Ausführung des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition wird durch folgenden Absatz ergänzt:

« Er handelt gleicherweise bei einer Änderung der dem Zulassungsantrag beigefügten Angaben und, wenn der Zulassungsinhaber eine juristische Person ist, beim Wechsel einer in Artikel 2 Absatz 3 erwähnten Person. »

Art. 2 - In denselben Erlaß wird ein Artikel 23bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

« Artikel 23bis - § 1 - Zulassungsinhaber, die einem anderen Zulassungsinhaber Feuerwaffen verkaufen oder überlassen, müssen sich vorher der Identität dieser Person und der Echtheit und Gültigkeit ihrer Zulassung im Hinblick auf das betreffende Vorhaben vergewissern.

Zu diesem Zweck darf der Direktor des Prüfstands für Feuerwaffen ihnen alle Informationen übermitteln, die er aufgrund der Artikel 3, 5 und 29 des vorliegenden Erlasses besitzt.

§ 2 - Natürliche oder juristische Personen, die ein Museum für oder eine historische Privatsammlung von Verteidigungs- oder Kriegswaffen führen und gemäß Artikel 27 Absatz 2 des Gesetzes zugelassen worden sind, übermitteln dem zentralen Waffenregister oder der Gemeindepolizei oder, in Ermangelung einer Gemeindepolizei, der Gendarmeriebrigade des Ortes, wo sie ihre Tätigkeit ausüben, binnen acht Tagen nach der Überlassung oder dem Verkauf einer Verteidigungs- oder Kriegsfeuerwaffe an einen Zulassungsinhaber oder an eine Privatperson eine Überlassungs- oder Verkaufsmeldung. Diese Meldung entspricht Muster Nr. 11 in der Anlage.

Vor dem 1. Februar eines jeden Jahres übermitteln sie der Gemeindepolizei oder, in Ermangelung einer Gemeindepolizei, der Gendarmeriebrigade des Ortes, wo sie ihre Tätigkeit ausüben, außerdem eine vollständige und getreue Kopie der Angaben, die sie im Laufe des vorhergehenden Kalenderjahres in die von ihnen gemäß Artikel 23 geführten Register eingetragen haben. Diese Unterlagen werden an einem sicheren Ort aufbewahrt.

§ 3 - Verteidigungs- und Kriegsfeuerwaffen und die Munition für diese Waffen dürfen Inhabern eines Besitzerlaubnisscheins gemäß Artikel 10 des vorliegenden Erlasses nur gegen Vorlage eines Personalausweises oder Passes überlassen werden, der mit der auf dem Erlaubnisschein angegebenen Identität übereinstimmt. »

Art. 3 - Artikel 29 Absatz 1 desselben Erlasses wird durch eine Nummer 9 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« 9. die Meldeformulare für die Überlassung und den Verkauf einer Kriegs- oder Verteidigungsfeuerwaffe durch eine für die Führung eines Museums oder einer historischen Privatsammlung zugelassene Person, ».

Art. 4 - Natürliche oder juristische Personen, die ein Museum für oder eine historische Privatsammlung von Verteidigungs- oder Kriegswaffen führen und gemäß Artikel 27 Absatz 2 des Gesetzes zugelassen worden sind, übermitteln der Gemeindepolizei oder, in Ermangelung einer Gemeindepolizei, der Gendarmeriebrigade des Ortes, wo sie ihre Tätigkeit ausüben, eine vollständige und getreue Kopie der Register, die sie gemäß Artikel 23 halten. Diese Übermittlung erfolgt vor Ende des sechsten Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses.

Art. 5 - Unser Vizepremierminister und Minister der Justiz und der Wirtschaftsangelegenheiten und Unser Vizepremierminister und Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 30. März 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Justiz
und der Wirtschaftsangelegenheiten
M. WATHELET

Der Vizepremierminister
und Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes
J. VANDE LANOTTE

Anlage zum Königlichen Erlaß vom 30. März 1995 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. September 1991 zur Ausführung des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition

MUSTER Nr. 11

Formular für die Meldung der Überlassung oder des Verkaufs einer Kriegs- oder Verteidigungsfeuerwaffe durch eine für die Führung eines Museums oder einer historischen Privatsammlung zugelassene Person

<p>KÖNIGREICH BELGIEN</p> <p>MUSTER Nr. 11</p> <p>MELDUNG DER ÜBERLASSUNG ODER DES VERKAUFS EINER KRIEGS- ODER VERTEIDIGUNGSFEUERWAFFE DURCH EINE FÜR DIE FÜHRUNG EINES MUSEUMS ODER EINER HISTORISCHEN PRIVATSAMMLUNG ZUGELASSENE PERSON</p> <hr/> <p>IDENTITÄT DES ZULASSUNGSINHABERS, DER DIE WAFFE ÜBERLÄSST (1) Zulassungsnummer: 3/.../.../.....</p> <p>Identität:</p> <p>Ort der Tätigkeiten:</p>	<p>MERKMALE DER ÜBERLASSENEN WAFFE:</p> <p>Art:</p> <p>Marke:</p> <p>Modell und Typ: Kaliber: Seriennummer:</p> <p>Gesetzliche Kategorie:</p> <p>Besonderheiten:</p> <p>IDENTITÄT DES ERWERBERS:</p> <p>Zulassungsnummer (2):</p> <p>Nummer des Besitzerlaubnisscheins (2):</p> <p>Identität:</p> <p>Adresse:</p> <p>(1) Angaben, die auf der Zulassungsbescheinigung (Muster Nr. 3) stehen. (2) Je nach Fall</p>
--	---

Gesehen, um Unserem Erlaß vom 30. März 1995 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. September 1991 zur Ausführung des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition beigelegt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Justiz und der Wirtschaftsangelegenheiten
M. WATHELET

Der Vizepremierminister und Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe 4 - Bijlage 4

MINISTERIUM DES INNERN UND MINISTERIUM DER JUSTIZ

6. FEBRUAR 1996 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. September 1991 zur Ausführung des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, insbesondere des Artikels 28, abgeändert durch das Gesetz vom 30. Januar 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. September 1991 zur Ausführung des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 18. Januar 1993 und 30. März 1995;